



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

**Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ Л.А. Долгополова

19 марта 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

_____ Л.А. Долгополова

19 марта 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.05 «Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста»

направление подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»

факультет филологический

Симферополь, 2024

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста» для магистров направления подготовки 45.04.01 Филология. Магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 980.

Составитель
рабочей программы _____ Н.С. Скрипичникова
подпись

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации
от 15 февраля 2024 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой _____ Л.А. Долгополова
подпись

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета
от 19 марта 2024 г., протокол № 7

Председатель УМК _____ Н.Ф. Грозьян
подпись

1. Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста» для магистратуры направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» .

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

– совершенствовании теоретической базы магистранта для будущей профессиональной практической деятельности: описание и анализ объяснительных возможностей лингвистических методов анализа, традиционно используемых в других областях языкознания, так и методов моделирования, кросс-культурного, лингвостилистического и лингвокультурологического анализа, переводческих трансформаций и сопоставительного анализа.

Учебные задачи дисциплины (модуля):

- формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности, основанной на знании порождения текстов, учитывающей характеристики самого текста оригинала и направленной на передачу смысла в процессе его предпереводческого анализа;
- выработка у магистрантов умений определять тип текста, его тематику и композиционную структуру;
- выработка умения анализировать используемые в тексте языковые средства и соотносить их с выраженной темой, определять идею текста в целом, а также отдельных его частей;
- ознакомление с основными теоретическими положениями и понятиями и инструментарием лингвистического и предпереводческого анализа текста;
- знакомство с опытом исследования текста в разных научных парадигмах;
- формирование практических навыков анализа поэтического, прозаического и драматического текстов с использованием предложенных методик.

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины Б1.В.05 «Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста» направлен на формирование следующих компетенций:

УК-1 - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

ПК -1 - Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

ПК-6 - Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

ПК-9 - Владеет навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать:

- основы системного подхода;
- методологию филологических исследований;
- жанровые и стилистические особенности всех типов текстов;
- содержание проекта в различных сферах профессиональной деятельности ;

Уметь:

- применять системный подход при анализе проблемных ситуаций;
- применять полученные знания в области языка и литературы в собственной научно-исследовательской деятельности;
- редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке;
- разработать и осуществить проекты в образовательной и экскурсионной сфере;

Владеть:

- методикой системного подхода и разработки стратегий действий при анализе проблемных ситуаций;
- анализом, оценкой и интерпретаций текстов различного типа на основе существующих филологических концепций и методик;
- навыками сбора, мониторинга и предоставления информации;
- навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина Б1.В.05 «Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	прак т.зан .	сем. зан.	ИЗ		
2	108	3	36			36			45	Экз (27 ч.)
Итого по ОФО	108	3	36			36			45	27
2	108	3	6			6			93	Экз (9 ч.)
Итого по ЗФО	108	3	6			6			93	9

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля
	очная форма							заочная форма							
	Всего	в том числе						Всего	в том числе						
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Раздел 1. Разработка стратегии перевода															
Подготовительный (предпереводческий) этап	4			2			2	8			2			6	устный опрос; практическое задание
Основной этап (аналитический вариативный поиск)	5			2			3	9			2			7	устный опрос; практическое задание
Завершающий (контрольный) этап	4			2			2	7			2			5	устный опрос; практическое задание
Раздел 2. Содержание работы переводчика на предпереводческом этапе															
Тип текста. Цель перевода и реципиенты	5			2			3	5						5	устный опрос; практическое задание
Источник текста оригинала	4			2			2	5						5	устный опрос; практическое задание

Виды информации в тексте оригинала	5			2			3	5						5	устный опрос; практическое задание
Коммуникативное задание текста оригинала и текста перевода. Предметная область текста	4			2			2	5						5	устный опрос; практическое задание
Раздел 3. Текст как максимальная единица перевода															
Транслатологическая характеристика мемуарного текста	5			2			3	5						5	устный опрос; практическое задание
Транслатологическая характеристика художественного текста	4			2			2	5						5	устный опрос; практическое задание
Транслатологическая характеристика эпистолярного текста	5			2			3	5						5	устный опрос; практическое задание
Раздел 4. Функциональный стиль обиходного общения															
Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров	4			2			2	5						5	устный опрос; практическое задание
Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем	5			2			3	5						5	устный опрос; практическое задание
Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля	4			2			2	5						5	устный опрос; практическое задание
Раздел 5. Лингвостилистический анализ и предпереводческий художественного прозаического текста															
Лингвостилистический анализ и предпереводческий художественного прозаического текста	5			2			3	5						5	устный опрос; практическое задание

Анализ композиционных элементов художественного текста и приемы их передачи в переводе	4			2			2	5					5	устный опрос; практическое задание
Анализ интертекстуальных элементов художественного текста и приемы их передачи в переводе	5			2			3	5					5	устный опрос; практическое задание
Анализ идеостилистики художественного текста	4			2			2	5					5	устный опрос; практическое задание
Культурный контекст в анализе и переводе художественного текста	5			2			3	5					5	устный опрос; практическое задание
Всего часов за 2 /2 семестр	81			36			45	99			6		93	
Форма промежуточного контроля	Экзамен - 27 ч.						Экзамен - 9 ч.							
Всего часов дисциплине	81			36			45	99			6		93	
часов на контроль	27						9							

5. 1. Тематический план лекций

(не предусмотрено учебным планом)

5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Подготовительный (предпереводческий) этап <i>Основные вопросы:</i> Цель предпереводческого анализа	Акт.	2	2
2.	Основной этап (аналитический вариативный поиск) <i>Основные вопросы:</i> Типы текста	Акт.	2	2
3.	Завершающий (контрольный) этап	Акт.	2	2

	<i>Основные вопросы:</i> Типы реципиента			
4.	Тип текста. Цель перевода и реципиенты	Акт.	2	
5.	Источник текста оригинала <i>Основные вопросы:</i> Типы источника текста	Акт.	2	
6.	Виды информации в тексте оригинала <i>Основные вопросы:</i> Интенции источника Типы информации	Акт.	2	
7.	Коммуникативное задание текста оригинала и текста перевода. Предметная область текста <i>Основные вопросы:</i> Прагматика текста	Акт.	2	
8.	Транслатологическая характеристика мемуарного текста <i>Основные вопросы:</i> Что такое мемуарный текст Анализ мемуарного текста	Акт./ Интеракт.	2	
9.	Транслатологическая характеристика художественного текста <i>Основные вопросы:</i> Художественный перевод Анализ перевода художественного текста	Акт./ Интеракт.	2	
10.	Транслатологическая характеристика эпистолярного текста <i>Основные вопросы:</i> Понятие эпистолярного текста Анализ перевода разных типов писем	Акт./ Интеракт.	2	
11.	Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров <i>Основные вопросы:</i> Анализ перевода разговорной речи	Акт./ Интеракт.	2	
12.	Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем <i>Основные вопросы:</i> Анализ перевода комментария соцсетей	Акт./ Интеракт.	2	
13.	Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля <i>Основные вопросы:</i>	Акт./ Интеракт.	2	

	Анализ текста обиходного стиля			
14.	Лингвостилистический анализ и предпереводческий художественного прозаического текста <i>Основные вопросы:</i> Анализ перевода прозы	Акт./ Интеракт.	2	
15.	Анализ композиционных элементов художественного текста и приемы их передачи в переводе <i>Основные вопросы:</i> Виды композиционных элементов текста	Акт./ Интеракт.	2	
16.	Анализ интертекстуальных элементов художественного текста и приемы их передачи в переводе <i>Основные вопросы:</i> Интертекстуальность в тексте	Акт./ Интеракт.	2	
17.	Анализ идеостилистики художественного текста <i>Основные вопросы:</i> Анализ перевода идеостиля художественного текста	Акт./ Интеракт.	2	
18.	Культурный контекст в анализе и переводе художественного текста <i>Основные вопросы:</i> Лингвокультура в переводном тексте	Акт./ Интеракт.	2	
	Итого		36	6

5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к экзамену.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Подготовительный (предпереводческий) этап Основные вопросы: Текст как сложный языковой знак	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; ; подготовка к практическому занятию	2	6
2	Основной этап (аналитический вариативный поиск) Основные вопросы: Признаки и категории текста. Способы выражения связности текста	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; ; подготовка к практическому занятию	3	7
3	Завершающий (контрольный) этап Основные вопросы: Классификации текстов : функционально - стилистический и транслатологический подходы	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; ; подготовка к практическому занятию	2	5
4	Тип текста. Цель перевода и реципиенты Основные вопросы: Профилактика типичных ошибок при переводе различных типов текстов	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; ; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	3	5
5	Источник текста оригинала Основные вопросы: "Ложные" друзья переводчика	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; ; подготовка к практическому занятию	2	5
6	Виды информации в тексте оригинала Основные вопросы:	работа с литературой, чтение	3	5

	Информативный текст	дополнительно й литературы; ; подготовка к практическому занятию		
7	Коммуникативное задание текста оригинала и текста перевода. Предметная область текста Основные вопросы: Коммуникативное пространство текста.	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; ; подготовка к практическому занятию	2	5
8	Транслатологическая характеристика мемуарного текста Основные вопросы: Понятие мемуарного текста	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; ; подготовка к практическому занятию	3	5
9	Транслатологическая характеристика художественного текста Основные вопросы: Поджанры художественного текста	; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	2	5
10	Транслатологическая характеристика эпистолярного текста Основные вопросы: Перевод лирики	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	3	5
11	Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров Основные вопросы: Перевод социолектов	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	2	5
12	Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем Основные вопросы:	работа с литературой, чтение дополнительно	3	5

	Перевод диалектизмов	й литературы; ; подготовка к практическому занятию		
13	Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля Основные вопросы: Перевод медиатекстов	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	2	5
14	Лингвостилистический анализ и предпереводческий художественного прозаического текста Основные вопросы: Схема лингвистического анализа текста	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; ; подготовка к практическому занятию	3	5
15	Анализ композиционных элементов художественного текста и приемы их передачи в переводе Основные вопросы: Структурное пространство текста	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	2	5
16	Анализ интертекстуальных элементов художественного текста и приемы их передачи в переводе Основные вопросы: Метод трансформации исходного текста	; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	3	5
17	Анализ идеостилистики художественного текста Основные вопросы: Метод сегментации текста	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	2	5

18	Культурный контекст в анализе и переводе художественного текста Основные вопросы: Лингвокультура в переводческом аспекте	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; ; подготовка к практическому занятию	3	5
	Итого		45	93

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
УК-1		
Знать	основы системного подхода	устный опрос; практическое задание
Уметь	применять системный подход при анализе проблемных ситуаций	практическое задание
Владеть	методикой системного подхода и разработки стратегий действий при анализе проблемных ситуаций	экзамен
ПК -1		
Знать	методологию филологических исследований	устный опрос
Уметь	применять полученные знания в области языка и литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	практическое задание
Владеть	анализом, оценкой и интерпретацией текстов различного типа на основе существующих филологических концепций и методик	экзамен
ПК-6		
Знать	жанровые и стилистические особенности всех типов текстов	устный опрос
Уметь	редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке	практическое задание
Владеть	навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	экзамен

ПК-9		
Знать	содержание проекта в различных сферах профессиональной деятельности	устный опрос
Уметь	разработать и осуществить проекты в образовательной и экскурсионной сфере	практическое задание
Владеть	навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов.	экзамен

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
устный опрос	Выполнено правильно менее 30% заданий теста	Выполнено не менее 50% теоретической части заданий теста	Выполнено 51-80% заданий теста	Выполнено более 80% заданий теста без замечаний
практическое задание	Незнание большей части соответствующего вопроса, присутствуют ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, материал излагается непоследовательно	Знание и понимание основных положений данной темы присутствует, однако материал излагается неполно и допускаются неточности в определении понятий или формулировке правил; свои суждения недостаточно глубоко и доказательно обоснованы	Материал излагается в полном объеме, однако присутствуют 1-2 неточности; присутствует правильное определение нескольких основных понятий; студент может применить свои знания на практике, привести необходимые примеры	Материал излагается полно, последовательно; присутствует правильное определение всех основных понятий; студент может применить свои знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно

экзамен	Материал не структурирован, без учета специфики изучаемого материала, проблемы. Не отражены основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа	Материал не структурирован, без учета специфики изучаемого материала, проблемы. Не отражены основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки, Отражены, но не в полной мере, основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям. Отражены основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа
---------	---	---	---	--

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

7.3.1. Примерные вопросы для устного опроса

- 1.С какой целью проводится предпереводческий анализ текста?
- 2.Из каких этапов складывается предпереводческий анализ?
- 3.В чем заключается лингвостилистический анализ текста?
- 4.Из чего состоит подготовительный этап анализа перевода?
- 5.Из чего состоит аналитический вариативный поиск?
- 6.Какие типы информации вы знаете?
- 7.Какие типы переводного текста выделяют?
- 8.Как описывают цель переводы?
- 9.Какие типы реципиента выделяют?

7.3.2. Примерные практические задания

- 1.Сопоставьте задачи переводчика на предпереводческом этапе работы с текстом, выделяемые различными переводоведами.
- 2.Определите порядок выполнения предпереводческого анализа
- 3.Определите сходство и различия.
- 4.Выделите основные принципы переводческих стратегий
- 5.Определите экстралингвистическую обстановку и как она может повлиять на выбор переводческой стратегии

6. Дайте характеристику рецепторов оригинала и перевода
7. Определите типы информации текстов
8. Определите влияние типа информации заложенной в тексте на выбор переводческой стратегии и способов перевода
9. Определите интенцию текста при переводе
10. Какую из стратегий вы считаете наиболее целесообразной? Обоснуйте свой выбор

7.3.3. Вопросы к экзамену

1. Понятие адекватного перевода в рамках различных переводческих школ. Уровни адекватного перевода
2. Предпереводческий анализ профессионально-ориентированного текста оригинала
3. Цель, назначение и порядок выполнения переводческого анализа
4. Определение переводческой стратегии
5. Общие принципы переводческих стратегий
6. Описание экстралингвистической обстановки
7. Характеристика рецепторов оригинала и перевода
8. Типы информации
9. Определение коммуникативного задания
10. Определение интенции текста оригинала и интенции переводчика
11. Уровни эквивалентности
12. Постпереводческий анализ. Анализ переводческих решений
13. Аргументация переводческих действий. Выводы об адекватности и последовательности выбранной переводческой стратегии
14. Структура акта перевода. Предпереводческий анализ текста как стадия этапа понимания
15. Типологизация текстов
16. Жанровая характеристика текстов
17. Формальная структура текста. Средства когезии и когерентности
18. Прагматические характеристики текста как источник переводческой трудности. Комментарий
19. Крылатые слова, аллюзии и скрытые цитаты, иноязычные заимствования в языке оригинала и возможные стратегии их перевода
20. Грамматические системы английского и русского языков и их особенности, представляющие потенциальные трудности для перевода
21. Фонологические особенности текста как потенциальные трудности для перевода
22. Редуцированная (свернутая, вторичная) предикативность и ее формы в русском и английском / немецком языках

23. Функции русских отглагольных существительных и возможные их формальные соответствия в английском/немецком
24. Лексические системы английского и русского языков, их особенности в переводческой перспективе
25. Различия в системе экспрессивных средств английского/немецкого и русского языков
26. Различия в употреблении или сочетаемости слов в английском /немецком и русском языках
27. Факторы, обуславливающие необходимость перегруппировки семантических компонентов фразы при переводе
28. Существительные широкой семантики как проблема для перевода и источник конкретизации / генерализации
29. Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика»
30. Метафоризация как источник переводческой трудности – стертые метафоры и их особенности
31. Фразеологизмы как источник переводческой трудности
32. Реалии и имена собственные, топонимы и диалектизмы

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание устного опроса

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

7.4.2. Оценивание практического задания

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости
Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

7.4.3. Оценка экзамена

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы
-----------------------------	--------------------------------------	---	--

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен. В зачетно-экзаменационную ведомость вносится оценка по четырехбалльной системе. Обучающийся, выполнивший не менее 60 % учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД, допускается к экзамену. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся, получивший не менее 3 баллов на экзамене, считается аттестованным.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для экзамена
Высокий	отлично
Достаточный	хорошо
Базовый	удовлетворительно
Компетенция не сформирована	неудовлетворительно

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Стилистические аспекты перевода: учеб. пособ. для студ. вузов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение" / Н. С. Карданова [и др.] ; рец.: Т. А. Голикова, В. Н. Базылев. - М.: Академия, 2010. - 174 с.	учебное пособие	10

2.	Александрович Н. В. Stylistic analysis of a literary text : Theory and practice. Стилистический анализ художественного текста : Теория и практика [Электронный ресурс] : учеб. пособие. - Москва: ФЛИНТА, 2018. - 109 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/125309
3.	Наер, Н. М. Краткий стилистический лексикон : учебное пособие / Н. М. Наер. — Москва : Прометей, 2013. — 72 с. — ISBN 978-5-7042-2408-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/30313 (дата обращения: 17.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/30313
4.	Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/63359 (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/63359
5.	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/166568
6.	Марьяновская, Е. Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу: учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновская. — Рязань: РГУ имени С.А.Есенина, 2014. — 104 с. — ISBN 978-5-88006-876-0.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/164550
7.	Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение: учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк: ДонНУ, 2018. — 250 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/161985

8.	Вержинская, И. В. Практические основы перевода: учебное пособие / И. В. Вержинская. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-2293-1.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159983
9.	Белова, Н. А. Языковой инструментарий письменного переводчика: учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1963-4.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159783
10.	Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92711 (дата обращения: 22.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/92711

Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Рыжкова-Гришина, Л. В. Художественные средства: Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи: словарь : словарь / Л. В. Рыжкова-Гришина, Е. Н. Гришина. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 337 с. — ISBN 978-5-9765-2122-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/70393 (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Словари	https://e.lanbook.com/book/70393

2.	Найденова, Н. С. Лингвостилистический анализ этноспецифического художественного текста: сопоставительное исследование : монография / Н. С. Найденова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 344 с. — ISBN 978-5-9765-1997-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/74628 (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Монографии	https://e.lanbook.com/book/74628
3.	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / составитель О. В. Степанова ; научный редактор О. Г. Сидорова. — Екатеринбург : УрФУ, 2012. — 60 с. — ISBN 978-5-7996-0680-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98875 (дата обращения: 23.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	https://e.lanbook.com/book/98875
4.	Евграфова, Ю. А. Функционально-стилистический анализ текста. Linguistic analysis of the text: functional styles : учебное пособие / Ю. А. Евграфова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 117 с. — ISBN 978-5-9765-3495-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/102635 (дата обращения: 24.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/102635
5.	Наер, Н. М. Краткий стилистический лексикон : учебное пособие / Н. М. Наер. — Москва : Прометей, 2013. — 72 с. — ISBN 978-5-7042-2408-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/30313 (дата обращения: 17.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/30313

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,

- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Общие рекомендации по самостоятельной работе магистрантов

Подготовка современного магистранта предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность магистрантов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы магистранта, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию магистрантов предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к экзамену.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность магистранта по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у магистранта умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объем заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Подготовка к практическому занятию

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение самого себя.

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. процессов и явлений, выделяют основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

Подготовка к устному опросу

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);

- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Подготовка к экзамену

Экзамен является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. В случае проведения экзамена студент получает баллы, отражающие уровень его знаний.

Правила подготовки к экзаменам:

- Лучше сразу сориентироваться во всем материале и обязательно расположить весь материал согласно экзаменационным вопросам.
- Сама подготовка связана не только с «запоминанием». Подготовка также предполагает и переосмысление материала, и даже рассмотрение альтернативных идей.
- Сначала студент должен продемонстрировать, что он «усвоил» все, что требуется по программе обучения (или по программе данного преподавателя), и лишь после этого он вправе высказать иные, желательно аргументированные точки зрения.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:
 оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;
 демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка:
<https://imagemagick.org/script/index.php>

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

-проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы

-раздаточный материал для проведения групповой работы;

(

13. Особенности организации обучения по дисциплине обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного

преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;

- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так, чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи чeskих занятий, выступления с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин., – продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.

14. Виды занятий, проводимых в форме практической подготовки

(не предусмотрено при изучении дисциплины)